

英汉俄化学水处理词汇

前 言

根据党中央制订的对外开放政策，我国与国外的科学技术交流日益增多，为满足水处理专业人员阅读国外资料的需要，我们编辑了这本《英汉俄化学水处理词汇》。

本词汇收集水处理有关词条约6000条，其中包括水处理系统的设计、施工、运行、水分析、机炉结垢腐蚀及其化学清洗等内容，并附俄文索引本词汇以英文为主，按英文字母顺序排列，右边是中文及俄文。

本词汇由水电部电力规划设计院情报科主办，西北电力试验研究所和水电部火电厂大气环境测试研究中心负责主编，水电部情报所，西北、华东、河北、广西、北京及江西电力设计院，武汉水电学院，水电部电力规划设计院，华东、西北电力试验研究所等单位按专业分工收集词汇。

各分工单位收集的词条经汇总后作为第一稿，于82年5月初分发有关单位征求书面意见，根据所提意见进行修改补充，整理后作为第二稿，于82年12月初分发给审稿人进行书面审校。83年9月在北京召开审定会，对有意见的词条逐条进行认真讨论后即作为本词汇的最终稿。

参加审稿的同志有：（以下按姓氏笔划排列）

王杏卿 王宝荣 许立真 华丽娟 陈永健 杜庆东 宋珊卿

沈家铨、张敦远 何辉纯 徐 卫 袁维颖 黄元鼎 薛君琅

参加审定的同志有：

门燕资 孙文惠 华丽娟 杜庆东 李仲鲁 宋珊卿 唐克强 黄元鼎 薛君琅

参加编辑组的同志有：

孙文惠 华丽娟 李灵灵 李象生 陈巧义 唐克强

自水电部电力规划设计院于 81 年 4 月负责召开第一次会议到最后定稿止，前后用了二年半的时间，在此期间曾得到西安热工研究所副总工程师秦金藻和情报室副主任郑德树同志的大力支持和帮助。西安热工研究所还大力协助，承担了全部任务印刷，我们对此表示由衷的感谢。

由于我们水平有限，经验不足，本词汇一定还存在不少缺点和错误，例如英文选词和俄文对照等方面尚感欠缺，汉文释义上亦有欠妥和不够统一之处，希望读者批评指正。

—编辑组—

一九八四年五月

用 法 说 明

1. 本词汇正文以英文为主，按英文字母abc顺序排列，其右侧为相应的中文及俄文。
2. 字头n-(normal 正), o-(ortho 邻), m-(meta 间), p-(para 对)和l-, 2-, 3-等均不列入排列次序。
3. 字头为希腊字母 α -, β -, γ -时，与alpha, beta, gamma同。
4. 括号内的英文为缩略词、同义词或可以省略的词(或字母)。
5. 括号内的中文为同义词、注释或可以省略的字。
6. 俄文索引按俄文字母аба顺序排列。词条后的英文字母和阿拉伯数字表示正文中的字头和相应的顺序号。
7. 化学元素名称未列入。

目 录

词汇正文.....	(1—512)
俄文索引.....	(513—739)

A

001 abbreviated method	简化法	упрощённый метод
002 aberration	偏差	отклонение, абберация
003 abrasion-resistance	耐磨强度	сопротивление истиранию, прочность на износ
004 abrasive coated ball	包有磨料的球	шар с обшивкой абразив- ного материала
005 abrasive paper	砂纸	наждачная бумага
006 ABRO (air bump rin- se operation)	空气擦洗	
007 ABS (American Bureau of Standards)	美国标准局	
008 abscissa	横座标	абсцисса
009 absolute ethyl al- cohol	无水乙醇(无水酒精) C_2H_5OH	абсолютный этиловый спирт (алкоголь)
010 absolute humidity	绝对湿度	абсолютная влажность

011 absolute pressure	绝对压力	абсолютное давление
012 absolute pressure gauge	绝对压力表	абсолютный манометр
013 absolute tempera- ture (abs temp)	绝对温度	абсолютная температура
014 absolute turbidity	绝对浊度	абсолютная мутность
015 absolute zero	绝对零度	абсолютный нуль
016 absorbability	吸收能力	абсорбционная способность
017 absorbefacient	吸收剂, 吸收性的	абсорбент, поглотитель
018 absorbent	吸收剂, 吸收性的	абсорбент, абсорбирующий
019 absorbent cotton	脱脂棉	гигроскопическая вата
020 absorber	吸收器	абсорбер
021 absorbing atom	吸收原子	поглощающий атом
022 absorption	吸收 (作用)	абсорбция
023 absorption coeffi- cient	吸收系数	коэффициент абсорбции

024 absorption spectrum	吸收光谱	спектр поглощения
025 absorption tower	吸收塔	абсорбционная колонна
026 accelerant	促进剂	ускоритель
027 accelerated clarification	加速澄清	ускоренное осветление
028 accelerated corrosion test	加速腐蚀试验	ускоренное коррозионное испытание
029 accelerator	加速澄清器	ускоренный осветлитель, ускоритель, акцелератор
030 acceptance check	验收	приёмка, акцент
031 acceptance test	验收试验	приёмное испытание
032 access door	检修门, 人孔门	лаз
033 access hole	检查孔	смотровой лючек
034 accessory	附件	арматура, приспособление
035 accidental error	偶然误差	случайная ошибка
036 accidental maintenance	事故维修	аварийный ремонт

037 acclivity	坡度	откос, уклон
038 accumulator	蓄電池	аккумулятор
039 accuracy	准确度	точность
040 accurate adjustment	细调	точная регулировка
041 accurate filter	精密过滤器	точный фильтр
042 acetaldehyde	乙醛 CH_3CHO	ацetalдгид
043 acetate	醋酸盐	ацетат
044 acetic acid	乙酸, 醋酸	уксусная кислота
045 acetone (propa- none)	丙酮 CH_3COCH_3	ацетон
046 acetylcellulose (ce- lluloseacetate)	醋酸纤维素, 乙酰纤维素	ацетилцеллюлоза
047 acetylene	乙炔 C_2H_2	ацетилен
048 acetylene burner	乙炔灯	ацетиленовый фонарь
049 A Ch S (American Chemical society)	美国化学学会	американское химическое общество

050 acid	酸	кислота
051 acid anhydride	酸酐	ангидрид кислоты
052 acid-base equilibrium	酸碱平衡	кисотно-щелочное равновесие
053 acid-base indicator	酸碱指示剂	кисотно-щелочный индикатор
054 acid-base titration	酸碱滴定	кисотно-щелочное титрование
055 acid-base treatment	碱酸处理	кисотно-щелочная обработка
056 acid brittleness	酸性脆化	водородная хрупкость
057 acid chrome black	酸性铬黑	кислотный хром чёрный
058 acid chrome blue K	酸性铬兰 K	кислотный хром синий K
059 acid chrome blue R	酸性铬兰 R	кислотный хром синий R
060 acid cleaning	酸洗	кислотная очистка
061 acid-consuming ion	耗酸离子	кисотно-потребляющий ион

062 acid corrosion	酸性腐蚀	кислотная коррозия
063 acid cresol red	酸性甲酚红	кислотный крезол красный
064 acid feed controller	加酸控制器	контролер для подачи кислоты
065 acid fume (gas)	酸烟, 酸雾	кислотные пары
066 acid hydrolysis	酸解, 酸水解	гидролиз в кислой среде
067 acidic adjustment	酸性调节	кислотное регулирование
068 acidic radical	酸根	кислотный радикал
069 acidic residue	酸性残渣	кислый остаток
070 acidification	酸化	подкисление
071 acidimetry	酸量滴定法, 酸中和滴定法	ацидиметрия
072 acid ion	酸离子	кислотный ион
073 acidity	酸度, 酸性	кислотность
074 acid medium	酸性介质	кислотная среда
075 acid meta cresol purple	酸性间甲酚紫	кислотный метакрезол пурпурный

076 acid mist	酸雾	кислый туман
077 acidproof	耐酸的	кислотостойкий, кислото- упорный
078 acidproof alloy	耐酸合金	кислотоупорный сплав
079 acidproof cement	耐酸水泥	кислотоупорный цемент
080 acidproof ceramic tile floor	耐酸瓷砖地面	пол с кислотоупорными кер- амическими плитами
081 acidproof material	耐酸材料	кислотоупорный материал
082 acidproof pump	耐酸泵	кислотоупорный насос
083 acid pump	酸泵	кислотный насос
084 acid rain	酸雨	кислый дождь
085 acid reaction	酸性反应	кислая реакция
086 acid resistant brick	耐酸砖	кислотоупорный кирпич
087 acid resistant ce- ramics	耐酸陶瓷	кислотоупорная керамика
088 acid resistant con- crete	耐酸混凝土	кислотоупорный бетон

089 acid resistant ena- mel	耐酸搪瓷	кислотоупорная эмаль
090 acid resistant paint	耐酸漆	кислотоупорная краска
091 acid resistant sheet material	耐酸板材	кислотоупорный листовыи материал
092 acid resistant sta- inless steel	耐酸不锈钢	кислотоупорная нержавеющей сталь
093 acid resistant steel	耐酸钢	кислотоустойчивая сталь
094 acid rinse	酸漂洗	кислотная промывка (поло- скание)
095 acid salt	酸式盐	кислая соль
096 acid solution	酸溶液	кислотный раствор
097 acid tank	酸槽	цистерна кислоты
098 acid treatment	酸处理	кислотная обработка
099 acid value	酸值	кислотное число
100 acid washing test	酸洗试验	испытание кислотной очистки

101 acmite	锥辉石 $\text{Na}_2\text{O} \cdot \text{Fe}_2\text{O}_3 \cdot 4\text{SiO}_2$	акмит
102 acoustic	音响的	звуковой, акустический
103 acrolein (allyl aldehyde)	丙烯醛 CH_2CHCHO	акролеин, аллиловый альдегид
104 acrylonitrile-butadiene-styrene-terpolymer	丙烯腈-丁二烯-苯乙烯三聚物	акронитрил-бутадиен-стирол-триполимер
105 acrylonitrile-butadiene-styrene resin (ABS resin)	丙烯腈-丁二烯-苯乙烯树脂	акронитрил-бутадиен-стирольная смола
106 act	证书, 条例, 法规, 决议	акт, положение, постановление, документ
107 action	作用, 影响, 效应, 动作	действие, воздействие
108 activated adsorption	活性(化)吸附	активированная адсорбция

109 activated alum	活性(化)明矾	активированные квасцы
110 activated alumina	活性(化)氧化铝	активированная окись алюминия
111 activated carbon (active carbon)	活性炭	активированный (активный) уголь
112 activated filter film	活性(化)过滤膜	активная фильтрующая пленка
113 activated magnesia	活性(化)氧化镁	активная магнезия
114 activated silica(re active silica)	活性(化)氧化硅	активированная окись кремния
115 activated water	活化水	активированная вода
116 activation	活化(作用)	активирование, активация
117 activator (activa- ting agent)	活化剂	активатор, активирующее вещество
118 active acidity	有效酸度	активная кислотность
119 active layer	活化层, 有效层	активный слой

120 active water	侵蚀性水	агрессивная вода
121 activity	活度	активность
122 activity coefficient	活度系数	коэффициент активности
123 activity product	活度积	произведение активности
124 actuating mechanism	执行机构	исполнительный механизм (орган)
125 actuating member	执行元件	исполнительный элемент
126 acute toxicity	剧毒	острая токсичность
127 adapter (reducer)	异径接头	переход
128 addition reaction	加成反应	реакция присоединения
129 additive	添加剂	добавка
130 adequate	适当的, 充分的, 足够的	пригодный, соответствующий, адекватный
131 adherence (adherency)	粘附性	прилипаемость
132 adherent deposit	粘附沉积物	прилипшее отложение

133 adherent scale	粘附性垢	прилипшая накипь
134 adherent sludge deposit	粘渣沉积物	адгезионное шламовое отложение
135 adhesion	粘结, 粘附, 附着	адгезия, прилипание
136 adhesive	粘合剂	клеякое вещество
137 adion	吸附离子	адсорбированный ион
138 adipic acid	己二酸, 肥酸 $C_6H_{10}O_4$	адипиновая кислота
139 adjacent	相邻的, 邻近的, 交界的	смежный, соседний
140 adjunct	添加剂, 附件	добавка, присадка, принадлежность
141 adjustable duration timer	可调持续时间继电器	реле времени с регулировной длительностью
142 adjutage	放水管, 喷射管	водосточная труба, сопло
143 administration	管理	администрация, управление
144 admiralty brass (naval brass)	海军铜	адмиралтейская латунь, морская латунь